

Dictionnaire des métiers

Français-Persan

Nahid Djalili Marand

Membre du corps enseignant

Université Alzahra

Sanaz Dehkharghani

Master en traductologie

Université Allameh Tabatabaï

Table des Matières

Introduction	1
Administration et Entreprise	5
Agriculture, élevage, pêche et chasse.....	11
Agriculture	11
Apiculture	13
Aquaculture	13
Aviculture	15
Élevage	15
Horticulture.....	17
Arboriculture	18
Floriculture	18
Maraîchage	19
Viticulture	19
Sériciculture.....	20
Alimentation et Restauration	22
Armées et Forces de l'ordre	26
Armée de l'air	28
Armée de mer	30
Armée de terre	32
Art et Artisanat.....	38
Art.....	38
Artisanat	40
Beauté et Mode	49
Beauté	49
Mode.....	51
Cérémonies.....	54
Mariage	54
Mort	54
Commerce	57
Construction (Bâtiment, Urbanisme)	66
Droit et Justice.....	73
Economie et Finances.....	78
Enseignement (Crèche, maternelle, primaire, collège, lycée, université)	84
Entretien et Services.....	89
Hôtellerie	97
Industries	101
Langue, culture et littérature	103
Métiers animaliers.....	112

Table des Matières

Multimédias (Cinéma, Théâtre, Télévision, Presse, Radio, Spectacle, Internet, Musique)	116
Cinéma, Télévision, Théâtre, Radio	116
Internet et informatique	122
Musique	124
Presse.....	128
Spectacle.....	133
Ordre social et Sécurité.....	137
Politique	145
Personnages	145
Tendances	156
Titres.....	156
Religions	158
Santé et Médecine.....	165
Médecine	165
Paramédical	178
Santé mentale.....	180
Sciences.....	182
Sports.....	198
Trafic, Vandalisme et Débauche	205
Débauche	205
Trafic, Vandalisme	207
Transports.....	214
Transport aérien et industrie aéronautique	214
Transport Ferroviaire et métiers du chemin de fer	217
Transport Maritime et métiers de la mer	219
Transport routier et métiers de la route	224
Vacances et Tourisme	229
Collectionneurs et leurs collections.....	231
Divers métiers	244
Métiers interdisciplinaires.....	248
Bibliographie.....	254

Liste des abréviations

Abréviation	Mot complet	Abréviation	Mot complet
Anc.	Ancien	Lang. Enfan.	Langage Infantin
Anat.	Anatomie	Ling.	Linguistique
		Littér.	Littéraire
Ang.	Anglicisme	M.	Masculin
Arb.	Arboriculture	Méd.	Médecine
Arch.	Archaïque	Mus.	Musique
Arg.	Argot	Myth.	Mythologie
Biol.	Biologie	N.	Nom
Bot.	Botanique	Péj.	Péjoratif
Did.	Didactique	Phil.	Philosophie
Dr.	Droit	Phys.	Physique
Ecol.	Ecologie	Pop.	Populaire
Fam.	Familier	Théol.	Théologie
F.	Féminin	Vit.	Viticulture
Géol.	Géologie	Vul.	Vulgaire
Hist.	Historique	Zool.	Zoologie

Introduction

Grâce à leur incroyable diversité qui ne cesse de s'accroître au rythme des progrès de la technologie de pointe et de l'industrialisation de tous les domaines de nos vies, les métiers se sont spécialisés de plus en plus et attribué un large éventail de noms. Certes, la connaissance de cette nomenclature professionnelle bien riche ne s'avère pas une tâche facile ni dans notre langue maternelle ni dans une langue étrangère.

Vu l'étendue de cette sphère de langue et la méconnaissance de ce vocabulaire par un grand nombre des francophones iraniens, nous avons envisagé de réaliser un dictionnaire spécialisé pour le mettre à leur disposition. Comme le nom des métiers se trouve à profusion, entre autres, dans les textes médiatiques, cet ouvrage se place dans la série du double *Dictionnaire du Langage des médias Français-Persan* (2011) et *Persan-Français* (2012), publiés par les Editions de l'Université Alzahra.

Afin de faciliter l'utilisation de ce dictionnaire à ses usagers, nous avons opté pour sa répartition thématique dont le nombre s'élève à 30, certains thèmes sont enrichis par les sous-thèmes comme par exemple «l'agriculture, l'élevage, la pêche et la chasse» qui contiennent : agriculture, apiculture, aquaculture, aviculture, élevage, horticulture, sériciculture et sylviculture.

Après avoir élaboré le plan structural du livre, nous avons collecté, dans la mesure du possible, la terminologie de métiers en essayant de trouver un ou des équivalent(s) juste(s) et exact(s) de chaque métier en persan, mais lorsqu'il n'en existait pas, nous les avons paraphrasés pour les rendre compréhensibles à nos usagers. Parfois le nom d'un métier est classé sous divers thèmes du livre d'où ses différents équivalents en persan. A titre indicatif, «le plongeur» dans la restauration signifie «personne chargée de laver la vaisselle dans un restaurant», alors que ce même mot dans l'armée maritime veut dire «personne qui plonge sous l'eau» (*Le Petit Robert*, 2015), «le coursier» signifie «responsable d'achats et d'organisation de cérémonies» sous le thème d'administration et entreprise, mais dans la partie de transports, il veut dire «celui qui transporte à vélo ou à moto des colis pour les clients». Une fois cette étape franchie, nous avons contextualisé le vocabulaire présenté par des exemples extraits des œuvres littéraires, classiques et contemporaines confondues, ainsi que des journaux français dont la liste figure dans la bibliographie et la sitographie à la fin de ce

dictionnaire. Quant aux exemples, notre choix a été orienté en général vers ceux qui montrent le fonctionnement du métier en question dans un lieu de travail ou ailleurs, sinon notre objectif n'était pas de collecter de simples exemples où ne figure que le nom d'un métier. Il faudrait préciser que tous les noms de métier ne sont pas illustrés par des exemples, mais nous espérons les compléter avec le temps pour les éditions ultérieures.

Evidemment, tous les métiers évoqués dans ce dictionnaire ne s'exercent pas dans n'importe quel pays puisqu'ils dépendent de la situation socio-culturelle, économique, géographique, etc. De même, certains métiers pratiqués autrefois comme «crieur public», «négrier», «porteur de lanterne» se sont déclinés avec l'urbanisation et les progrès industriels dans le monde entier, donc ils pourraient être totalement méconnus par nos francophones en particulier les jeunes étudiants. Parfois, certains titres religieux et politiques tels que «rabbin, imam, cheick, sultan, dauphin, vizir, etc.» sont considérés comme le métier de celui qui le porte, c'est pourquoi nous les avons insérés sous divers thèmes de cet ouvrage.

Etant donné que pour certaines gens la collection d'objets variés, allant des objets d'art précieux aux bricoles dérisoires, va au-delà d'un loisir et qu'elle leur sert de moyens de subsistance, nous avons considéré les collectionneurs tels «publiphile, cumixaphiliste, pétrophile» comme tenants d'un métier, donc une partie est consacrée à ce thème, exemples à l'appui. De même, un grand nombre de noms de métier tels «augure», «physionomiste», «porteur d'eau» ne trouvaient aucune place sous les thèmes bien classifiés de ce livre, ce qui nous a contraintes à ouvrir un autre volet intitulé «Divers métiers». Et quelques autres métiers sont accomplis dans diverses disciplines d'où la nomination «Métiers interdisciplinaires» qui clôturent les thèmes de cet ouvrage où sont classés les noms comme «conservateur de musée, de bibliothèque, de cimetière», «employé de café, des chemins de fer, de banque», «gardien d'immeuble, de prison, de phare», etc.

Il serait utile de rappeler un point important sur la présentation des noms dans nos listes. En suivant le modèle de plusieurs dictionnaires unilingues français tels *Le Petit Robert*, *Le Dictionnaire Larousse*, etc., nous avons précisé le genre du mot, féminin ou masculin, entre parenthèses par l'initiale (f. et m.) ; pour les noms dont les deux genres se font distinguer par la morphologie du suffixe, nous avons présenté les deux comme par exemple «cultivateur/ cultivatrice, ouvrier/ ouvrière, sémanticien/ sémanticienne», mais lorsqu'un nom appartient à tous les deux genres, c'est l'initiale (n.) traduisant «le nom» qui est choisie pour indiquer le nom bisexué ; les exemples abondent dans cet ouvrage comme «téléphoniste, concierge, lithographe».

Nous avons fait de notre mieux pour collecter le maximum de noms de professions, mais nous ne prétendons guère à l'exhaustivité ; la liste de nos thèmes et sous-thèmes ainsi que celle du nom des métiers restent ouvertes pour être complétées au fur et à mesure dans les éditions à venir.

Nous avons parcouru un long chemin pour la réalisation de ce projet de recherche et dans ce cheminement, quelques-uns de nos ami(e)(s) et de nos collègue(s) nous ont encouragés et épaulés. Qu'ils soient, tous, vivement remerciés. Nos sincères remerciements vont en particulier à Madame le docteur Soheïla Salahi Moghaddam, maître de conférences du Département de la Langue et Littérature persanes de l'Université Alzahra qui a fait, avec tant de générosité du cœur, la relecture des équivalents persans de ce dictionnaire.

Nous espérons que cet ouvrage de références pourra résoudre une partie des problèmes lexicologiques rencontrés par les universitaires, les traducteurs, les étudiants et tous ceux qui mènent des activités linguistique et culturelle dans nos milieux francophones.

Nahid Djalili Marand
(Université Alzahra)
Sanaz Dehkharghani